

세계 각국의 국가도서관에 있어 독도관련 목록레코드 비교 분석*

A Comparative Analysis of Cataloging Records Related to Dokdo in the National Libraries of the Various Countries

김 정 현(Jeong-Hyen Kim)**

<목 차>

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| I. 서론 | 3. 주제명표목표의 주제명 표기 |
| 1. 연구필요성 및 목적 | III. 각국의 국가도서관에 있어 독도관련 목록레코드 분석 |
| 2. 연구방법 | 1. 독도관련 목록레코드 현황 |
| 3. 선행연구 | 2. 독도관련 목록레코드 표기 |
| II. 독도 지명의 변천과 표기의 다양성 | IV. 결론 |
| 1. 독도 지명의 변천 과정 | |
| 2. 미국 지명위원회의 표기 | |

초 록

독도 지명의 변천과 표기의 다양성을 고찰하고, 이를 바탕으로 54개 국가도서관의 목록레코드를 조사하여 독도관련 자료의 표기 실태 및 특성을 비교 분석하였으며, 결과를 요약하면 아래와 같다. 첫째, 독도관련 자료가 대부분 미국, 호주, 영국 등 일부 특정 국가도서관에 집중되어 있는 반면, 한 건도 검색되지 않은 곳이 5개관에 달했다. 둘째, 각국의 국가도서관에서 독도관련 자료의 표제 키워드는 한국에서 독도를 지칭하는 용어인 '독도'로 표기한 경우가 76.1%, '다케시마' 17.6%, '리앙쿠르암' 0.4%, 이들 용어의 병기가 5.9%로 나타났다. 셋째, 각국의 국가도서관에서 독도관련 자료 가운데 '독도(한국)' 또는 '독도'라는 의미로 주제명을 나타낸 경우가 54.9%, '다케시마(일본)' 또는 '다케시마' 11.2%, '리앙쿠르암'과 '독도/다케시마' 병기가 각각 1% 미만, 일반주제명이거나 주제명이 나타나 있지 않은 경우가 33%로 나타났다.

키워드: 국가도서관, 독도, 접근점, 주제명, 미국 지명위원회

ABSTRACT

Based on the analysis of the appellation from a historical perspective and the diversity of the notation Dokdo island, this study was conducted to analyze the characteristics of cataloging records related to Dokdo in 54 national libraries of the each country. The results are as follows. To begin with, while most of the Dokdo-related records are concentrated in some specific national libraries such as the United States, Australia, and the United Kingdom, there are five libraries that do not have one. Second, the title keyword of Dokdo-related records was 76.1% for 'Dokdo', 17.6% for 'Takeshima', 0.4% for 'Liancourt Rock', and 5.9% for these terms shown together in the national libraries of each country. Third, the subject heading of Dokdo-related records was 54.9% for 'Tok Island (Korea)' or 'Dokdo', 11.2% for 'Takeshima (Japan)' or 'Takeshima', less than 1% for 'Liancourt Rock' and 'Dokdo/Takeshima' each, and 33% for general subject heading or blank.

Keywords: National library, Dokdo, Access point, Subject heading, U.S. Board on Geographic Names(BGN)

* 이 논문은 2017년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2017S1A5A2A01025042)

** 전남대학교 문헌정보학과 교수(jhgim@jnu.ac.kr)

•논문접수: 2019년 5월 20일 •최초심사: 2019년 5월 28일 •게재확정: 2019년 6월 4일

•한국도서관·정보학회지 50(2), 1-23, 2019. [http://dx.doi.org/10.16981/kliss.50.201906.1]

I. 서론

1. 연구필요성 및 목적

도서관의 목록레코드에 기술되는 주제명은 대개 일반적으로 널리 사용되거나 관련 학계에 공인되어 있는 용어들이라고 할 수 있다. 물론 모든 용어들이 객관적으로 분석되어 표기되어 있는 것은 아니지만 그만큼 이용하는 사람이 많고 정치적, 사회적 동향을 두루 반영하고 있다는 것을 생각할 때, 최근에 논란이 되고 있는 독도관련 주제명이 목록레코드에 어떻게 표기되느냐에 따라 그 영향력을 무시할 수 없다. 독도를 'Tok Island'로 표기하느냐 'Liancourt Rocks'로 표기하느냐는 우리의 영토문제와 관련된 중요한 문제인 것이다.

이 연구를 위해 필자가 무작위로 국가도서관의 독도관련 자료를 검색해 본 결과 독도관련 표기가 매우 다양하게 되어 있으며, 국가도서관마다 검색건수 즉, 소장자료도 많은 차이가 나타나고 있다. 목록레코드가 한 건도 검색되지 않은 것은 국가적인 차원에서 매우 중요한 자료가 이들 도서관에 한 건도 소장되어 있지 않다는 것을 의미한다. 도서관의 목록레코드가 평소에는 단순하고 그저 책을 찾는 수단에 불과하다고 생각할 수 있겠지만, 독도관련 주제명과 같이 우리에게 민감한 주제명일수록 세계 각국의 사람들이 어떻게 인식하고 있느냐는 매우 중요한 문제라고 할 수 있다. 따라서 이러한 주제명이 합리적인 방식으로 표기되어 세계에 널리 알려질 수 있도록 하는 것이 무엇보다 중요하다고 생각된다. 이를 위한 세계 각국의 대표도서관인 국가도서관에 대한 목록레코드 실태 조사와 함께 목록에 있어 독도관련 용어의 특성 등을 종합적으로 비교 분석할 필요가 있다. OECD, G20, G20 개발도상국, 비동맹운동 참가국과 관련하여 정치, 경제, 사회, 문화 등에 관한 다양한 연구들이 있으나, 국가도서관의 목록을 직접 조사하여 독도관련 목록레코드의 특성에 대해 비교 분석하고자 시도한 연구는 지금까지 거의 이루어지지 않았다.

이 연구의 목적은 세계 각국의 국가도서관 목록에 나타나 있는 독도관련 목록레코드의 현황 및 특성, 그리고 이와 관련된 주제명이 올바르게 조직되어 사용되고 있는지 그 특성을 비교 분석하는데 있다. 여기서 세계 각국의 국가도서관은 정치적, 경제적, 문화적, 군사적 측면 뿐만 아니라 세계적으로 다방면에 걸쳐 상대적 영향력이 크다고 할 수 있는 OECD 회원국과 G20 국가를 모두 포함하며, 또한 G20 개발도상국과 비동맹운동 참가국 가운데 OPAC 접근이 가능한 국가들을 포함하여 모두 54개국을 분석대상으로 한다.

2. 연구방법

이 연구는 아래와 같은 절차와 방법으로 진행하고자 한다.

첫째, 문헌연구를 통해 독도 지명의 변천과정을 고찰하고, 미국 지명위원회의 지명데이터베이스와 주요 국가도서관의 주제명표목표에서 독도관련 지명의 표기 특성을 분석한다.

둘째, 세계 각국의 54개 국가도서관 OPAC에서 독도관련 목록레코드를 추출하기 위해 언어별로 예측되는 다양한 검색어를 미리 작성한다. 또한 미국 지명위원회의 지명데이터베이스와 주요 국가도서관의 주제명표목표, 그리고 독도관련 논문이나 문헌 등을 통해 언어별로 다양한 표기 사례를 망라적으로 수집한다. 이때 일부 레코드의 언어적인 문제는 해당 언어사전을 참조하거나 전문가의 자문을 통해서 해결하기로 한다.

셋째, 추출된 각국의 독도관련 레코드에서 독도관련 목록레코드의 현황, 독도관련 자료의 표제 및 주제명의 표기 특성을 비교 분석한다. 특히 독도관련 목록레코드를 대상으로 전거형 접근점과 이형 접근점, 지리한정어 등을 중심으로 비교 분석한다.

3. 선행연구

여기서는 일반적인 주제명표목표나 주제명표목의 구조에 대한 연구는 제외하고 주제명표목표나 도서관의 OPAC을 통해 한국관련 주제명을 분석한 연구를 중심으로 살펴보기로 한다. 왜냐하면 독도관련 목록레코드에 관한 직접적인 연구는 거의 찾아 볼 수 없으며, 대부분의 연구가 한국관련 주제명을 연구하면서 독도에 관해 일부 언급하고 있기 때문이다.

Kim(1989), 김영귀(1997), 윤정옥(2001)은 LCSH의 한국관련 주제명을 추출하여 특성을 분석하였다. 그런데 이들의 연구는 각각 1989년도의 LCSH 12판, 1995년도의 18판, 1997년도의 20판을 대상으로 한국관련 일부 용어만 분석하고 있어 최근의 용어들에 대한 변화추이를 알 수가 없다. 김정현과 문지현(2009), 김정현(2010)은 LCSH의 초판부터 31판까지 한국관련 주제명의 변천 과정과 특성을 분석하였다. 국립중앙도서관 도서관연구소(2010)에서는 주요 6개 국가의 국립도서관을 대상으로 한국관련 주제어 자료집을 발간하였다.

또한 남태우 등(2008)은 LCSH와 KDC, LCC, NDC, 미국 지명위원회 등을 대상으로 자료조직 측면에서 독도표기 문제, 정연경(2010)은 LCSH 표목의 특성을 분석하면서 독도의 표기 문제를 분석하였다. 이들 연구는 이 연구와 연관성이 높은 독도관련 주제명을 대상으로 하고 있지만 특정 기관과 LCSH의 특성 분석에 거의 한정되어 있다. 김정현(2011)은 주요 15개 국가의 국가도서관의 목록을 분석하여 한국관련 주제명을 분석하였으며, 문지현과 김정현(2011a)은 일본의 NDLSH를 대상으로 한중 관련 주제명, 문지현과 김정현(2011b)은 중국의 中国分类主题词表를 대상으로 한일 관련 주제명의 특성을 비교 분석하였다. 김정현(2013)은 주요 국가의 주제명표목표에 나타난 한국 국경관련 주제명의 특성을 비교 분석하였으며, 여기에는 비교적 이 연구와 연관성이 높은 독도관련 주제명도 포함되어 있지만 주요 7개국에 한정되어 있다. 이외에도 김정현(2014), 김정현(2015), 김정현(2016), 김정현(2018)은 한국관련 주제명을 분석하면서 독도관련 주제명이 일부 언급되어 있다.

한편 지리적 역사적 측면에서 독도 지명과 관련하여 이기석(2004), 김정숙(2005), 이상태(2008), 허진영(2011), 호사카 유지(2012), 유미리(2013), 정인철(2014) 등의 연구가 있다. 이들의 연구는 목록레코드와는 직접적인 관련이 없지만 각국의 독도관련 표기와 비교 분석에 참고할 수 있는 기초자료들이다.

지금까지 살펴본 바와 같이 도서관의 목록레코드에 있어 독도관련 연구는 대부분 LCSH나 한국 관련 주제명을 연구하면서 부분적으로 다루고 있을 뿐이며, 일부 국가에 한정된 연구이다. 주요 54개국의 국가도서관 OPAC을 조사하여 독도관련 목록레코드의 구조와 특성을 분석한 연구는 이 연구가 처음이라고 할 수 있다.

II. 독도 지명의 변천과 표기의 다양성

1. 독도 지명의 변천 과정

독도는 행정구역상 경상북도 울릉군 울릉읍 독도리 1~96번지에 걸쳐있으며, 동도와 서도 외에 89개의 부속도서로 구성되어 있다. 울릉도에서는 맑은 날 독도를 볼 수 있을 정도로 비교적 가까워서 삼국시대부터 울릉도에 부속된 섬으로 인식되고 이용되어 왔으며, 고문헌 속에서 확인되는 독도 지명은 시대별로 우산도(于山島, 512), 삼봉도(三峰島, 1471), 가지도(可支島, 1794), 석도(石島, 1900), 독도(獨島, 1906) 등으로 변화되어 왔다.

우산도는 가장 오래 동안 독도를 부르던 지명이다. 『삼국사기』, 『고려사』, 『세종실록』 지리지, 『동국여지승람』 등에서 독도를 우산으로 기록한 것을 찾아볼 수 있다. 조선 성종 때에는 삼봉도라 불렀는데, 동도에 봉우리가 둘, 서도에 봉우리가 하나 높이 솟아 있는 세 개의 바위 섬으로 보인다는 사실에서 유래한 것으로 『성종실록』(1476) 권15에 기록되어 있다. 『정조실록』(1794)에는 “가지도에 가보니 가지어가 놀라 뛰어 나왔다”라는 기록에서 독도의 또 다른 이름인 가지도를 확인할 수 있다. 가지어는 물개의 일종인 강치를 우리말 ‘가제’로 음역한 것으로, 독도에는 강치가 많이 서식한다. 1900년 대한제국 칙령 제41호에는 울릉도의 관할 구역의 하나로 석도가 등장한다. 여기서 석도란 독도를 말하는 것으로, ‘석(石)’의 한글 표현이 ‘돌’이고, 돌의 남해안 사투리인 ‘독’이 현재로 이어지고 있는 것이다. 행정지명으로서 ‘독도’는 1906년 울릉군수 심홍택에 의해서 처음 사용되었다. 현재는 ‘돌섬’이 ‘독섬’으로 발음되면서 ‘독도’로 표기가 되었는데, 지금도 울릉도 주민들은 ‘독섬’과 ‘돌섬’을 혼용하고 있다(한국민족문화대백과사전).

한편 일본에서는 17세기부터 울릉도를 죽도(竹島)라고 부르고 독도는 송도(松島)라고 불렀다. 그런데 1791년에 영국의 콜벳트가 북위37도52분, 동경129도53분에 섬이 하나 있다

고 잘못 인식하고 이 섬을 자기들의 배 이름을 따서 알고노트섬이라고 표시하였다. 1840년 시볼트는 울릉도를 다주레 섬이라고 쓰고 덧붙여서 일본식 별칭인 마쓰시마(松島)를 병기하고, 알고노트섬에는 다케시마(竹島)라고 병기하여 두 섬의 명칭에 혼동을 가져왔다. 콜넷트가 알고노트섬이라고 한 것은 우리나라 연안에 있는 죽도를 잘못 알고 명명한 가상의 섬이다. 일본은 다케시마가 두 곳이 되자 혼동을 참지 못하고 알고노트섬을 죽도라고 하고 종래 그들이 죽도라고 하던 독도는 서양인이 붙인 리앙쿠르암에서 따온 리앙코섬이라고 불렀다. 일본은 1880년에 군함 천성호를 파견하여 이 지역을 정밀 측량하고 울릉도가 그들의 지도에 표시한 송도임을 알고 종래의 죽도라고 부르던 울릉도를 송도라고 부르기 시작하였다. 그리고 독도는 리앙코섬이라고 부르다가 1905년에 시마네현에 불법 편입시킨 후에는 독도를 죽도라고 부르기 시작하였다(이상태 2008, 73).

서양에서는 이 섬을 발견한 선박의 명칭을 따라 리앙쿠르암(Rochers Liancourt), 메넬라이(Menelai)와 올리부차(Olivutsa), 호넷섬(Hornet islands) 등으로 명명되었는데, 이 가운데 가장 널리 알려진 이름은 리앙쿠르암이다. 리앙쿠르는 19세기 동해 해역에서 고래잡이를 하던 프랑스 포경선의 이름인데 1849년 1월 27일 독도를 발견한 후 선박의 명칭을 따라 리앙쿠르암으로 명명하였다. 이후 1854년 러시아 군함 팔라다(Palada, 선장 Poutiatine)에 의해 메넬라이와 올리부차, 1855년 영국의 군함 호넷(선장 Forsyth)에 의해 호넷섬이라는 이름이 붙여져서 간혹 서양지도나 서적에 등장하기 시작했다(허진영 2011, 53).

이와 같이 독도 지명은 우리나라에서는 시대에 따라 우산도, 삼봉도, 가지도, 석도, 독도 등 다양하게 불리어 왔으며, 일본에서는 마쓰시마, 리앙코섬, 다케시마, 서양에서는 리앙쿠르암, 호넷섬, 메넬라이와 올리부차 등으로 명명되었다.

2. 미국 지명위원회의 표기

미국 지명위원회(U.S. Board on Geographic Names: BGN)는 1890년 설립된 연방 산하 기구이며, 국내지명위원회와 해외지명위원회의 2개 상임위원회로 구성되어 미국의 국내외 지리 용어를 결정하고, 그에 대한 조치와 정책 따위를 공표한다. 해외지명위원회에는 중앙정보부, 국방부, 국무부, 의회도서관 등이 참여하고 있다. BGN에서 운영중이며, 미국의 국가지리 정보국(U.S. National Geospatial-Intelligence Agency: NGA)에서 관리하는 GeoNames 데이터베이스에서는 각국의 지명을 데이터베이스형태로 제공하고 하고 있다. 대략 2주 정도의 짧은 업데이트 주기를 가진 이 데이터베이스는 신속한 데이터 제공으로 세계적으로 영향력이 가장 큰 지명데이터베이스라고 할 수 있다.

<표 1>과 같이 NGA의 GeoNames Search에서 독도의 공식 지명(approved)은 현재 'Liancourt Rocks'로 표기되어 있으며, 독도의 관할국가인 지리개체명은 'South Korea (KS)'로 표기되어 있다. 위도 및 경도, 지형표시 등이 기재되어 있으며, 독도의 공식 지명과

함께 Chuk-to, Dog-do, Hornet Islands 등 다양한 이름의 유형을 이형(variant)으로 나타내고 있다. 그런데 한국 측 독도 지명이라고 생각할 수 있는 Dog-do, Dog-Do, Dogdo Island, Tök-do, Tok-to의 5개 표기가 있지만, 현재 한국에서 독도의 영문표기로 실제 사용되고 있는 Dokdo는 이형이라는 이름으로도 수록되어 있지 않다.

<표 1> 미국 지명위원회의 독도관련 지명 표기

Name (Type)	Geopolitical Entity Name (Code)	First-Order Administrative Division Name (Code)	Latitude, Longitude DMS (DD)	MGRS	Feature Designation (Code)	Display Location Using
Liancourt Rocks (Approved - N)						
Chuk-to (Variant - V)						
Dog-do (Variant - V)						
Dog-Do (Variant - V)						
Dogdo Island (Variant - V)	South Korea (KS)	South Korea (general) (KS00)	37° 15' 00" N, 131° 52' 00" E (37.25, 131.866667)	52SGG5425626458	islands (ISLS)	Google Maps MapQuest
Hornet Islands (Variant - V)						
Take-shima (Variant - V)						
Take Sima (Variant - V)						
Tök-do (Variant - V)						
Tok-to (Variant - V)						

3. 주제명표목표의 주제명 표기

주제명표목표는 전통적으로 도서관의 소장자료에 대한 색인과 검색에 활용되어 왔으며, 이용자의 주제기반 정보탐색을 지원하는 핵심도구가 된다. 국가도서관마다 국가 지식정보의 활용을 위해 주제명표목표를 개발하여 적용하거나 이미 개발된 국가의 주제명표목표를 활용하기도 한다. <표 2>는 주요 국가도서관의 주제명표목표 가운데 인터넷을 통해 접근 가능하며 비교적 널리 알려진 미국의 LCSH, 프랑스의 RAMEAU, 독일의 SWD, 스페인의 EMBNE, 중국의 中国分类主题词表, 일본의 NDLSH 등에 나타나고 있는 독도관련 주제명 표기 현황이다(김정현 2013, 226-227).

독도관련 주제명은 <표 2>에서와 같이 미국, 프랑스, 독일, 스페인 등 대부분의 주제명표목표에서 전거형 접근점으로 독도의 한글 발음을 번자하여 나타내고 있다. 이형 접근점에는 독도의 알파벳 번자 표기상 다양한 유형과 함께, 앞절에서 살펴본 바와 같이 한국 역사에서 독도를 지칭하는 가지도(Kaji-do)와 삼봉도(Sambong-do)를 비롯하여 프랑스와 영국 함대의 명칭을 차용하여 명명한 리앙쿠르암(Liancourt Rocks)과 호넷섬(Hornet Islands), 독도에 대한 일본 호칭인 다케시마(Take-shima) 등이 나타나 있다.

〈표 2〉 주요 국가도서관의 주제명표목표에서 독도관련 주제명 표기

구분 국가	전거형 접근점	이형 접근점	지명표시
미 국	Tok Island (Korea)	Dogdo Island (Korea) Sambong Island (Korea) Dok-do (Korea) Sambongdo (Korea) Dokdo (Korea) Take-shima (Korea) Hornet Islands (Korea) Tok-do (Korea) Kaji-do (Korea) Tok Islands (Korea) Kaji Island (Korea) Tok-to (Korea) Kajido (Korea) Tokdo Islands (Korea) Liancourt Rocks (Korea) Tokto (Korea) Sambong-do (Korea)	Korea (한국)
프랑스	Tok to (Corée S. ; îles)	Dok-do (Corée S. ; îles) Dokdo (Corée S. ; îles) Hornet Islands (Corée S.) Li añ k'u lū (Corée S. ; îles) Liancourt, Rochers (Corée S.) Liancourt Rocks (Corée S. ; îles) Take-shima (Corée S. ; îles) Tok-do (Corée S. ; îles) Tok Island (Corée S.) Tok to Li añ k'u lū (Corée S. ; îles) Tokto (Corée S. ; îles)	Corée S. (남한)
독 일	Tokto	Takeshima <Shimane, Insel> (Knaurs WA/Reg., Getty Thes. Geo) Take-shima <Shimane, Insel> (Schreibung in Knaurs WA) Takeschima <Shimane, Insel> (Schreibung in B 1986, Atlas) Tok-to (Abweichende Umschrift) Tokdo Kaji-do Tok-do Kaji Island Liancourt Rocks Kajido Hornet Islands Sambong-do Tok Island Sambong Island Dogdo Island Sambongdo Dok-do Tokdo Isla Dokdo	Südkorea (XB-KR) (남한) Japan (XB-JP) (일본)
스페인	Dogo (Isla)	Dokdo (Isla) Tok (Isla)	없음
중 국	없음	없음	없음
일 본	竹島	Takeshima タケシマ	
	竹島 (鹿児島県三島村)	Takeshima (Kagoshimaken Mishimamura) タケシマ (カゴシマケン ミシマムラ)	鹿児島県三島村 (일본의 행정구역)
	竹島問題	Takeshimamondai タケ シマモンダイ 独島問題 (トクトモンダイ) 独島問題 (ドクトウモンダイ)	

8 한국도서관·정보학회지(제50권 제2호)

일본의 NDLSh에는 독도관련 지리 주제명으로 竹島와 竹島(鹿児島県三島村)가 있으며, 일반주제명으로 竹島問題가 있다. 竹島問題의 이형 접근점으로 独島問題가 나타나 있다.

지명표시와 관련하여 미국과 프랑스의 경우 독도 주제명과 함께 한국이라는 지리 한정어가 표시되어 있지만, 독일의 경우에는 한국과 일본을 함께 표시하고 있다. 스페인의 경우에는 지리 한정어 표시가 없으며, 중국의 경우 주제명표목표에는 독도관련 용어가 수록되어 있지 않다. 다만 중국국가도서관의 OPAC를 검색하여 보면, 中文及特藏文(중국 및 티벳문헌)에서는 독도 관련 레코드가 검색되지 않으며, 外文文献数据(외국문헌)에서는 주제명을 영어자료는 Tok Island (Korea), 일본어자료는 竹島로 표기하고 있고, 한국어자료는 표제 키워드 독도는 검색되지만 주제명은 나타나 있지 않다.

<표 3> 각국의 국가도서관에 있어 독도관련 자료의 주제명과 표제 키워드 현황

구분 국가도서관	주제명			표제 키워드		레코드 총 수
	표기	의미	수	표기	수	
그리스	Tok, Nhoi (Korea)	독, 섬 (한국)	2	Dokdo	7	7
	기타		5			
남아공	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	2	Dokdo	3	3
	기타		1			
네덜란드	Dokdo	독도	1	Dokdo	1	1
노르웨이	Dokdo	독도	4	Dokdo Dokdo/Takeshima Liancourt Rocks	6 1 1	10
	Dokdo (Sør-Korea)	독도 (남한)	1			
	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	1			
	Dokdo/Takeshima Islands	독도/다케시마 섬	1			
	Takeshima 기타	다케시마	2 4			
뉴질랜드	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	1	Dokdo	1	1
덴마크	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	28	Dokdo Tokto 독도 Dokdo/Takeshima Takeshima 竹島	14 24 5 2 2 1	42
	Dokdo	독도	5			
	Takeshima	다케시마	1			
	기타		8			
독일	Tokto	독도	2	Dokdo Tokto	4 1	7
	기타		5			
러시아	Лианкур, острова (Республика Корея)	리양쿠르, 섬 (한국)	1	Dokdo Tokdo 독도 Dokdo/Takeshima Takeshima/Dokdo острова Токдо (Южная Корея)	6 3 1 1 1 2	12
	Корея -- Докдо, остров	한국-독도, 섬	2			
	기타		9			
룩셈부르크	Liancourt, Rochers de	리양쿠르, 암	2	Dokdo	4	4
	Tok Island (Corée)	독도 (한국)	1			
	기타		1			
말레이시아	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	14	Dokdo Tokdo	12 3	14

세계 각국의 국가도서관에 있어 독도관련 목록레코드 비교 분석 9

백시코			없음		없음	없음
미국	Tok Island (Korea) Takeshima(Shimaneken) takeshimamondai 竹島(島根県) 竹島問題 기타	독도 (한국) 다케시마(시마네현) 다케시마문제 다케시마(시마네현) 다케시마문제 기타	372 8 1 7 1 41	Dokdo Dokuto Tokto Tokdo Tokuto Toksöm (Sökto) 독도 Chukto Takeshima 竹島 Liancourt Rocks Dokdo/Takeshima Dokuto/Takeshima Tokto/Takesima Tok-do/Take-shima/ Liancourt Tokto/Chukto Takeshima/Dokto Takeshima/Dokuto Takeshima/Tokudo	75 10 283 4 11 1 265 18 38 45 2 2 3 1 1 2 1 1 1 1	430
베네수엘라	기타		3	Dokdo	3	3
베트남	Đảo Dokdo Đảo Tokdo Đảo Tok Dokdo Đảo Dokdo/Takeshima 기타	독도 섬 독도 섬 독 섬 독도 독도/다케시마 섬 기타	11 1 1 1 1 1 34	독도 獨島 독섬(石島) Dokdo Tokdo Dokdo/Takeshima Dokdo/Takeshima/ Liancourt Liancourt Takeshima Takeshima/Tokdo	23 1 1 10 1 2 1 3 1 1	49
벨기에	기타		14	Dokdo Dokdo/Takeshima	12 2	14
브라질	Tok, Ilha (Coreia) 기타	독, 섬 (한국) 기타	1 1	Dokdo	2	2
사우디	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	2	Dokdo	2	2
스웨덴			없음		없음	없음
스위스			없음		없음	없음
스페인	Dogo (Isla)	독 (섬)	12	Dokdo Tokdo Dokdo/Takeshima	10 1 1	12
슬로바키아	Dokdo (Kórea)	독도 (한국)	1	Dokdo	1	1
슬로베니아	Tok (otok) Dokdo 기타	독 (섬) 독도	4 3 1	Dokdo Tokto	7 1	8

10 한국도서관정보학회지(제50권 제2호)

싱가포르	Tok Island (Korea) Tokto Takeshima(Shimaneken)	독도 (한국) 독도 다케시마(시마네현)	20 1 1	Dokdo Tokto Du Dao Dokdo/Takeshima Dokdo/Take-shima/ Liancourt Tokdo/Takeshima Takeshima/Dokto Takeshima	12 2 1 2 1 1 1 1	21
아르헨티나	DOKDO [COREA] 기타	독도 [한국]	1 7	Dokdo	8	8
아이슬란드	기타		1	Dokdo	1	1
아일랜드			없음		없음	없음
에스토니아	Dokdo 기타	독도	6 2	Dokdo Docdo Dokdo/Takeshima	5 1 2	8
영국	Tok Island (Korea) Tokto (Korea) 竹島問題 竹島(島根県) 기타	독도(한국) 독도(한국) 다케시마문제 다케시마(시마네현)	82 1 1 1 22	Dokdo Tokto 독도 독섬 (石島) Toksöm (Sökto) Dokdo/Takeshima Tokuto/Takeshima Takeshima 다케시마 竹島 竹島(鬱陵島) Chukto Liancourt Rocks	38 69 55 1 1 2 1 9 1 6 1 3 2	107
오스트리아	Tokto	독도	3	Dokdo	3	3
우루과이	DOKDO (ISLAS)	독도 (섬)	1	Dokdo	1	1
이란	جزیره (ت) کره جنوبی 기타	독도 (한국)	1 5	Dokdo Dokdo/Takeshima	4 2	6
이스라엘	Tok Island (Korea) 기타	독도 (한국)	2 1	Dokdo	3	3
이탈리아	기타		3	Dokdo	3	3
인도	Tok Island (Korea) 기타	독도 (한국)	3 1	Dokdo Tokto	3 1	4
인도네시아	Dokdo Pulau Dokdo Dokdo (Korea Selatan) Pulau Tok (Korea) 기타	독도 독도 섬 독도 (남한) 독도 (한국)	1 2 1 1 2	Dokdo Dokdo/Takashima	6 1	7
일본	竹島 竹島問題 竹島 and 竹島問題 Tok Island (Korea) 기타	다케시마 다케시마문제 다케시마와 케시마 문제 독도 (한국)	15 83 12 16 313	독도 독도/죽도 独島 다케시마 竹島/独島 竹島 Dokdo Tokdo Dokdo/Takeshima	197 22 53 4 35 226 23 3 4	439

세계 각국의 국가도서관에 있어 독도관련 목록레코드 비교 분석 11

중국	Tok Island (Korea) 竹島 竹島(島根県) 竹島問題 기타	독도 (한국) 다케시마 다케시마(시마네현) 다케시마문제	15 3 27 6 74	독도 Dokdo Dokdo/Takeshima Takeshima/Dokto [일본서] 独島 独島/竹島 竹島/独島 竹島 [중국서] 独島 独島/竹島 竹島/独島	69 13 1 1 5 6 6 20 2 2 1	119
중화민국	Tok Island (Korea) 韓國獨島 獨島 기타	독도 (한국) 독도, 한국 독도	21 6 3 13	Dokdo 독도 Dokdo/Takeshima 竹島	25 15 3 3	43
체코	Dokdo (Korea : ostrov) 기타	독도 (한국 : 섬)	29 2	Dokdo Tokto Dokdo/Takeshima	21 8 2	31
칠레	ISLA TOK (COREA DEL SUR) ISLA TOK (COREA) 기타	독도 (남한) 독도 (한국)	1 1 1	Dokdo Dokdo/Takeshima	2 1	3
캐나다	Takeshima Dokdo	다케시마 독도	1 1			1
코스 타리카	DOKDO (COREA) 기타	독도 (한국)	4 1	Dokdo Dokdo/Takeshima	4 1	5
콜롬비아	Dodko (Isla, Corea)	독도 (섬, 한국)	1	Dokdo	1	1
태국	Tok Island (Korea) Dokdo 기타	독도 (한국) 독도	9 1 3	Dokdo Dokdo/Takeshima Take Shima	11 1 1	13
터키	Dokdo Adası (Kore) Tok Adası (Güney Kore) 기타	독도 섬 (한국) 독도 (남한)	1 6 7	Dokdo Dok do Tokto	9 1 3	14
튀니지	Tok to (Corée S. ; îles) Dokdo(Corée) 기타	독도 (남한 : 섬) 독도 (한국)	6 1 2	Dokdo	9	9
페루	Tok, Isla (Corea) 기타	독도 (한국)	6 3	Dokdo Tokto Dokdo/Takeshima	6 1 2	9
포르투갈	기타		2	Dokdo	2	2
폴란드	Dokdo, Wyspy	독도, 섬	2	Dokdo	2	2
프랑스	Tok to (Corée S. ; îles) Liancourt, Rochers du (îles) 기타	독도 (남한 : 섬) 리양쿠르, 암 (섬)	33 4 3	Dokdo Tokto Tok to Dokoto Dokdo/Takeshima Takeshima 독도	13 7 10 1 1 1 15	39

12 한국도서관정보학회지(제50권 제2호)

핀란드	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	10	Dokdo	15	18
	Dokdo	독도	12	Dokdo/Takeshima	1	
	Takeshima	다케시마	11	독도	7	
	기타		4			
필리핀	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	19	Dokdo	19	23
	기타		4	Dokdo/Takeshima	2	
헝가리			없음		없음	없음
호주	Tok Island (Korea)	독도 (한국)	195	Tokto	136	203
	Takeshima	다케시마		Dokdo	50	
	takeshimamondai	다케시마문제		독도	90	
	Takeshima (Japan)	다케시마 (일본)		Dok Island	1	
	Takeshima (shimaneken)	다케시마(시마네현)		Dokdo island	2	
	Takeshima (Islands, Shimane Prefecture)	다케시마(섬, 시마네현)		Toksöm (Sökto)	1	
	竹島(島根県)	다케시마(시마네현)		Takeshima	34	
	기타			Liancourt Rocks	1	
				Takeshima/Dokto	1	
				Dokdo/Takeshima	2	
				Takeshima/Dokuto	4	
				Dokuto/Takeshima	2	
				Takeshima/tokudo	1	
합계		1,819	Tokto/Chukto	6		
			Tokdo/Take-shima/Liancourt	1		
			竹島	26		
			独島	12		
				2,499	1,768	

* 2019년 2월 25일 기준임.
 기타는 주제명이 기술되어 있지 않거나 독도와 직접적인 관련이 없는 일반 주제명인 경우임.
 주제명이나 표제 키워드가 전체 소장 레코드보다 많은 것은 일부 레코드에 복수로 표기된 경우임.

Ⅲ. 각국의 국가도서관에 있어 독도관련 목록레코드 분석

1. 독도관련 목록레코드 현황

앞장에서 살펴본 미국 지명위원회의 지명데이터베이스와 주요 국가도서관의 주제명표목 표, 그리고 독도관련 논문이나 문헌 등을 통해 언어별로 다양한 독도 지명의 표기 사례를 수집하여 각국의 국가도서관 목록을 조사하였다. 그런데 실제로 목록을 조사해보면 표제에 독도관련 키워드가 포함되어 있으면서 주제명에도 독도를 지칭하는 용어가 기술되어 있는 경우가 있고, 표제에는 독도관련 키워드가 포함되어 있지만 주제명에는 기술자체가 없거나 ‘한국의 역사’와 같은 일반적인 용어가 기술된 경우도 있다. 여기서 독도관련 자료는 해당 자료의 표제에 독도를 직접적으로 지칭하는 다양한 형태의 키워드가 하나 이상 포함되어 있거나, 목록레코드의 주제명에 독도를 의미하는 용어가 기술되어 있는 자료로 한정하였다. 각국의 국

가도서관에 소장된 독도관련 자료 현황은 <표 3>과 같다. <표 3>에서 조사대상 54개관 가운데 독도관련 레코드가 100건 이상인 곳이 미국, 호주, 영국, 중국, 일본 등 5개관이며, 10건 미만이 그리스 국가도서관을 비롯하여 30개관, 독도관련 레코드가 1건도 검색되지 않은 곳이 멕시코, 스웨덴, 스위스, 아일랜드, 헝가리 국가도서관 등 5개관에 달했다. 이와 같이 독도관련 자료는 대부분 일부 특정 국가의 도서관에 집중되어 있음을 알 수 있다.

각국의 국가도서관에 소장되어 있는 독도관련 자료는 <표 3>과 같이 총 1,768건이며, 실제 종수는 480여건으로 추정된다. 이 가운데 10개관 이상 소장되어 있는 자료는 24건이며, 그 현황은 <표 4>와 같다. <표 4>에서와 같이 가장 널리 소장되어 있는 자료는 한영 대역본인 이상태의 “사료가 증명하는 독도는 한국 땅”으로 25개관에 소장되어 있다. 그리고 24건 자료가운데 본문이 영어 자료이거나 한영 대역본이 21건이며, 한국어 자료는 3건으로 나타났다. 이는 상대적으로 각국의 국가도서관에서 한국어 자료보다는 영어자료가 상대적으로 많이 소장되어 있으며, 영어자료를 선호한다는 것을 의미한다.

한편 이들 자료는 한국어나 일본어 자료의 경우에는 원어표기, 로마자 번자표기, 원어 및 로마자 병기 등의 형태로 나타나 있으며, 영어를 비롯한 로마자 자료의 경우 대부분 원어 그대로 표기되어 있다.

<표 4> 독도관련 자료 소장내용 (2019년 2월 25일 기준)

자료 내용	소장 도서관 수
사료가 증명하는 독도는 한국 땅 / 이상태 지음. 2007 (한영 대역본)	25
The Geography of Dokdo / National geographic information institute, 2013	21
<i>Historical verification of Korea's sovereignty over Ulleungde and Dokdo</i> / Song Byeong-kie. 2010	21
<i>The historical perceptions of Korea and Japan : Its origins and ...</i> / ed. by Hyun Dae-song. 2008	20
<i>The Dokdo/Takeshima controversy : study based on historical materials</i> / Park Byoung-sup. 2009	19
<i>A story of Dokdo Island, a Korean territory ...</i> / Dokdo Research and Preservation Association. 2006	18
<i>Dokdo : a Korean Island rediscovered</i> / Li Jin-Mieung. 2010	17
<i>The history of Dokdo</i> / Northeast Asian History Foundation. 2007	16
<i>Dokdo : Korean territory since the 6th century</i> / Northeast Asian History Foundation. 2006	15
<i>Dokdo : introduction of Dokdo's Ecosystem</i> / Ministry of Environment, Republic of Korea, 2006	15
<i>Historical geographical and legal analyses on Dokdo</i> / Northeast Asian History Foundation. 2016	14
우리 역사 독도 : 한일관계사로 본 독도 이야기 / 호사카 유지 지음. 2009	13
<i>The history of imperial Japan's seizure of Dokdo</i> / Kim Byungryull. 2008	13
<i>Dokdo : historical appraisal and international justice</i> / ed. by Seokwoo Lee and Hee Eun Lee. 2011	13
<i>Insight into Dokdo : historical, political and legal perspectives on ...</i> / ed. by the Korea Herald. 2009	12
<i>History of Dokdo</i> / The Independence Hall of Korea, 2013	12
<i>Ethnobotany and useful resource plants of Dokdo and ...</i> / ed. by Korea National Arboretum. 2012	12
<i>A fresh look at the Dokdo issue : Japanese scholars review historical facts</i> / Matsumoto Takeo. 2006	12
<i>Dokdo : Its secrets revealed, its mysteries unveiled</i> / Richard Harris. 2006	11
<i>Natural heritage of Korea : Dokdo</i> / Kyungpook National University. 2009	11
독도와 한일관계 : 법·역사적 접근 / 동북아역사재단 편. 2010.	10
국립중앙도서관 소장 독도관련자료 해제집 / 국립중앙도서관 도서관연구소. 2009	10
The Dokdo story / Gyeongsangbuk-do. 2008	10
A pursuit of truth in the Dokdo island issue : letters to a young ... / Kim Young Koo. 2005	10

2. 독도관련 목록레코드 표기

목록에 있어 독도의 표기 유형을 저작의 표제에 기술되어 있는 키워드와 목록레코드의 주제명 부출표목으로 기술된 주제명으로 구분하여 분석하기로 한다. 여기서 표제 키워드는 저작의 표제 속에 포함된 용어를 의미하며, 주제명은 각 저작에 대해 해당 국가도서관의 편목 담당자가 목록레코드를 작성하면서 기술한 용어이다.

가. 독도관련 자료의 표제 키워드 표기

대부분의 국가도서관에 소장되어 있는 독도관련 자료의 표제 키워드는 <표 3>에서와 같이 매우 다양하게 표기되고 있다. 여기서는 독도의 표제 키워드 유형을 독도, 다케시마, 리앙쿠르암, 그리고 이들 용어의 병기와 같은 4가지로 구분하여 분석하기로 한다. <표 5>는 <표 3>을 바탕으로 독도관련 자료의 표제 유형을 다시 구분하여 나타낸 것이다.

<표 5> 독도관련 자료의 표제 키워드 유형

구분	표제 표기	건 수	합계(%)
한국의 독도	- Dokdo, Dok do, Tokto, Tok to, Tokdo, Dokuto, Tokuto, Du Dao, 獨島, 独島, 독도	1,892	1,902 (76.1)
	- Dok Island	1	
	- Dokdo island, острова Токдо	4	
	- Toksöm, Sökto, 독섬, 石島	5	
일본의 다케시마	- Takeshima, 다케시마	92	441 (17.6)
	- Chukto, 竹島	349	
프랑스의 리앙쿠르암	- Liancourt, Liancourt Rocks, 리앙쿠르암	9	9 (0.4)
독도/다케시마/ 리앙쿠르암 병기	- Dokdo/Takashim, Tokto/Chukto, 獨島/竹島, 독도/죽도	88	147 (5.9)
	- Takeshima/Dokuto, Takeshima/Dokuto, 竹島/独島	55	
	- Dokdo (Takeshima, Liancourt), Tokdo (Takeshima, Liancourt), Tokdo islets (Takeshima, Liancourt)	4	
합계			2,499 (100.0)

1) 한국의 독도

한국에서 독도를 지칭하는 용어인 ‘독도’의 한글 발음이나 여기에 섬이라는 의미를 조합하여 표기한다. <표 5>에서와 같이 표제 키워드가 전체 2,499건 가운데 76.1%에 해당하는 1,902건에 이르고 있다. 그런데 이러한 표기도 좀더 자세하게 살펴보면 아래와 같이 구분할 수 있다. 첫째, 대부분이 독도의 한글 발음을 로마자나 해당 국가의 언어로 나타내어 Dokdo, Tokto, 獨島, 독도 등으로 표기한다. 둘째, 독도의 ‘도(島)’를 ‘Island’라는 의미를 나타내어

Dok Island로 표기한다. 셋째, 독도에 섬이라는 의미를 다시 추가하여 ‘독도 섬’이라는 의미의 Dokdo island, острова Токдо로 표기한다. 넷째, 독섬이나 석도’와 같이 한국에서 독도의 다른 지명으로 사용되기도 하는 Toksöm, Sökto, 독섬, 石島 등으로 표기한다.

2) 일본의 다케시마

일본에서 독도를 지칭하는 용어인 ‘다케시마(竹島)’를 Takeshima와 다케시마, Chukto와 竹島 등으로 표기한다. <표 5>에서와 같이 표제 키워드 전체 2,499건 가운데 17.6%인 441건이 여기에 해당하며, 대부분이 일본에서 발간된 일본어자료이다.

3) 프랑스의 선박명칭 리앙쿠르암

독도를 발견한 프랑스의 선박명칭이 리앙쿠르(Liancourt)이며, 이 선박의 이름을 따서 독도를 Liancourt, Liancourt Rocks, 리앙쿠르암 등으로 표기한다. <표 5>에서와 같이 표제 키워드 전체 2,499건 가운데 단지 0.4%인 9건이 여기에 해당한다.

4) 독도/다케시마/리앙쿠르암의 병기

독도, 다케시마, 리앙쿠르암을 함께 병기한다. 우선 독도와 다케시마 2개를 병기하는 경우이며, 이때도 독도를 먼저 기술하여 Dokdo/Takashim, Tokto/Chukto, 독도/죽도와 같이 표기하거나, 다케시마를 먼저 기술하여 Takeshima/Dokuto 또는 竹島/獨島와 같이 표기하는 경우로 구분할 수 있다. 또한 독도와 다케시마, 리앙쿠르암 3개를 병기하는 경우이며, Dokdo (Takeshima, Liancourt) 또는 Tokdo islets (Takeshima, Liancourt)와 같이 표기하고 있다. <표 5>에서와 같이 표제 키워드 전체 2,499건 가운데 병기는 5.9%인 147건이 여기에 해당하며, 이 가운데 독도, 다케시마, 리앙쿠르암 3개를 병기하는 경우도 4건이 있다.

이와 같이 각국의 국가도서관 목록레코드에서 독도관련 자료의 표제 키워드를 분석한 결과, 한국에서 독도를 지칭하는 용어인 ‘독도’의 한글 발음이나 여기에 섬이라는 의미를 조합하여 표기한 경우가 가장 높게 나타났다. 즉, 독도관련 자료의 표제 키워드는 독도가 1,902건 76.2%, 다케시마 441건 17.6%, 리앙쿠르암 9건 0.4%, 그리고 이들 용어의 병기가 147건 5.9%로 나타났다. 그런데 표제 키워드에서 독도에 대한 한글 로마자 표기가 Dogdo, Dok-do, Dokdo, Tok-do, Tok-to, Tokdo, Tokto 등과 같이 다양하게 나타나고 있어 혼란이 초래되고 있다. 또한 독도에 대한 각국의 레코드에는 일본식 발음이 혼용되어 있는 경우도 있다. 예를 들면, Dokuto, Chukto, Takeshima와 같이 일본식 소리표기와 일본식 외래어표기인 ‘shima(섬)’, ‘to(島)’ 등의 일본식 접미사가 그대로 사용되고 있는 경우가 많다. 그리고 ‘독도’의 표기에서 알 수 있듯이 섬(島)을 islands, rocks, islets 등으로 혼용하고 있다.

나. 독도관련 자료의 주제명 표기

대부분의 국가도서관에 소장되어 있는 독도관련 자료의 주제명은 독도 표기는 물론 지리한 정어를 어떻게 나타내느냐에 따라 <표 3>에서와 같이 매우 다양하다. 이를 바탕으로 독도의 주제명 유형을 독도, 다케시마, 리앙쿠르암, 이들 용어의 병기, 그리고 기타의 5가지로 구분하고 지리한정어에 따라 다시 세분하여 나타내면 <표 6>과 같다.

<표 6> 독도관련 자료의 주제명 표기 유형

구분	주제명 표기	건수(%)	합계(%)
독도	독도(한국) Tok Island (Korea) ; Dokdo (Korea : ostrov) ; Tok, Nη oí (Κορέα) ; Tok, Isla (Corea) ; Tok to (Corée S. ; îles) ; DOKDO (COREA) ; Dokdo (Korea Selatan) ; ISLA TOK (COREA DEL SUR) ; Dokdo (Sør-Korea) ; Tok Adası (Güney Kore) ; 韓國獨島 ; ...	921 (50.6)	999 (54.9)
	독도 Dokdo ; Tokto ; Dogo (Isla) ; Đảo Dokdo ; Đảo Tok ; Pulau Dokdo ; Dokdo, Wyspy ; Tok (otok) ; 獨島 ; ...	78 (4.3)	
리앙쿠르암	리앙쿠르암(한국) Лианкур, острова (Республика Корея)	1 (0.1)	7 (0.4)
	리앙쿠르암 Liancourt, Rochers de ; Liancourt, Rochers du (îles)	6 (0.3)	
다케시마	다케시마(일본) Takeshima (Japan) ; Takeshima (Shimaneken) ; Takeshima (Islands, Shimane Prefecture) ; 竹島 (島根県)	64 (3.5)	203 (11.2)
	다케시마 Takeshima ; 竹島	139 (7.7)	
병기	독도/다케시마 Đảo Dokdo/Takeshima ; Dokdo/Takeshima Islands	2 (0.1)	2 (0.1)
기타	일반주제명 Korea ; Korea (South) ; Korea, Relations ; Japan, Relations ; Jurisdiction, Territorial ; International relationship ; Corée, Histoire ; 領土主權 ; 亞洲問題 ; ...	110 (6.0)	608 (33.4)
	없음	498 (27.4)	
합계		1,819 (100.0)	1,819 (100.0)

1) 독도로 표기하면서 지리한정어 한국을 나타낸 경우

독도를 Dokdo, Tokto, Tok Island 등으로 표기하면서 괄호 안에 해당 국가의 언어로 Korea 또는 South Korea의 의미를 나타내는 지리한정어를 함께 나타낸다. <표 3>과 <표 6>에서와 같이 54개관가운데 그리스 국가도서관을 비롯하여 33개관에서 921건의 목록레코드가 검색되었으며, 이는 독도관련 전체 주제명 레코드 1,819건 가운데 50.6%로 대부분의 국가도서관이 이러한 형식으로 독도 관련 주제명을 표기하고 있다. 대표적 표기 사례로 미국이나 호주 국가도서관에서는 독도(한국)을 의미하는 Tok Island (Korea), 프랑스나 튀니지

국가도서관에서는 ‘독도(남한 : 섬)’을 의미하는 ‘Tok to (Corée S. ; îles)’로 표기하고 있다.

2) 독도로 표기하면서 지리한정어를 나타내지 않은 경우

독도를 Dokdo, Tokto, ‘Dokdo, Island’, ‘Dogo (Isla)’, ‘Dokdo, Wyspy’, ‘Pulau Dokdo’, ‘Đào Dokdo’ 등으로 표기하고 있지만 지리한정어를 나타내지 않고 있다. <표 3>과 <표 6>에서와 같이 54개관 가운데 스페인 국가도서관을 비롯하여 16개관에서 78건(4.3%)의 목록레코드가 검색되었다. 이 가운데 독일 국가도서관의 주제명전거파일(SWD)에는 앞절에서 살펴본 바와 같이 주제명 Tokto의 지리명으로 ‘Südkorea (XB-KR)’와 ‘Japan (XB-JP)’ 즉, 한국과 일본을 함께 나타내고 있다.

3) 리앙쿠르암으로 표기하면서 지리한정어로 한국을 나타낸 경우

독도를 리앙쿠르암으로 표기하면서 지리한정어 한국을 함께 나타낸 경우이며, <표 3>과 <표 6>에서와 같이 러시아 국가도서관에서 1건(0.1%)의 목록레코드가 검색되었다. 이 레코드는 주제명이 ‘리앙쿠르, 섬(한국)’이라는 의미의 러시아어로 ‘Лианкур, острова (Республика Корея)’와 같이 나타나 있다.

4) 리앙쿠르암으로 표기하면서 지리한정어를 나타내지 않은 경우

독도를 리앙쿠르암으로 표기하면서 지리한정어를 나타내지 않은 경우이며, <표 3>과 <표 6>에서와 같이 룩셈부르크와 프랑스 국가도서관의 2개관에서 6건(0.3%)의 목록레코드가 검색되었다. 즉, 주제명은 ‘리앙쿠르, 암’, ‘리앙쿠르, 암(섬)’이라는 의미의 프랑스어로 ‘Liancourt, Rochers de’, ‘Liancourt, Rochers du (îles)’와 같이 나타나 있다.

5) 다케시마로 표기하면서 지리한정어로 일본을 나타낸 경우

독도를 다케시마로 표기하면서 지리한정어를 일본이나 시마네현으로 나타낸 경우이다. <표 3>과 <표 6>에서와 같이 미국, 싱가포르, 영국, 중국, 호주 국가도서관의 5개관에서 64건(3.5%)의 목록레코드가 검색되었으며, 주제명은 Takeshima (Japan), Takeshima (shimaneken), ‘Takeshima (Islands, Shimane Prefecture)’, 竹島 (島根県) 등으로 표기되어 있다. 이들 레코드의 대부분은 일본에서 발간된 일본어자료에 대한 목록레코드이다.

6) 다케시마로 표기하면서 지리한정어를 나타내지 않은 경우

독도를 Takeshima, takeshimamondai, 竹島, 竹島問題 등으로 표기하고 있지만 지리한정어를 나타내지 않고 있다. <표 3>과 <표 6>에서와 같이 노르웨이, 덴마크, 일본, 중국, 캐나다, 핀란드, 호주 국가도서관의 7개관에서 139건(7.7%)의 목록레코드가 검색되었으며, 이 가운데 노르웨이와 덴마크 국가도서관의 레코드에는 주제명에 Dokdo도 함께 표기되어 있다.

7) 독도/다케시마/리앙쿠르암으로 병기된 경우

독도를 독도나 다케시마, 리앙쿠르암으로 표기하면서 함께 병기한 경우이다. <표 3>과 <표 6>에서와 같이 노르웨이와 베트남 국가도서관에서 각각 1건씩 2건(0.1%)이 검색되었으며, 주제명은 ‘독도/다케시마 섬’을 의미하는 ‘Dokdo/Takeshima Islands’, ‘Đảo Dokdo/Takeshima’로 각각 병기되어 있다.

8) 일반 주제명을 표기하거나 주제명을 표기하지 않은 경우

<표 3>과 <표 6>에서와 같이 주제명 자체가 기술되어 있지 않은 레코드가 전체 레코드 가운데 27.4%에 해당하는 498건, 독도나 다케시마, 리앙쿠르암 등의 직접적인 표기가 없이 ‘Korea – Foreign relations – Japan’, ‘Corée – Histoire’와 같은 일반적인 주제명이 기술되어 있는 레코드가 110건(6.0%)이다. 특히 베네수엘라, 벨기에, 아이슬란드, 이탈리아, 포르투갈 국가도서관에서는 독도 관련 직접적인 주제명이 표기된 레코드가 검색되지 않았다.

이와 같이 각국의 국가도서관 목록레코드에서 독도관련 자료의 주제명을 분석한 결과, 표기 형태는 다르더라도 ‘독도(한국)’이라는 의미로 주제명을 나타낸 경우가 가장 높게 나타났다. 즉, 독도와 함께 지리한정어 한국을 나타낸 경우가 54개 국가도서관 가운데 33개관에서 921건이 검색되었으며, 이는 독도관련 전체 주제명 레코드 1,819건 가운데 50.6%에 이른다. 지리한정어 없이 ‘독도’로 표기한 경우는 78건으로 4.3%이며, ‘다케시마(일본)’ 또는 ‘다케시마’로 표기한 경우는 203건으로 11.2%이다. ‘리앙쿠르암(한국)’ 또는 ‘리앙쿠르암’ 7건으로 0.4%, ‘독도/다케시마’ 병기 2건으로 0.1%이며, 일반 주제명을 표기하거나 주제명이 없는 경우가 608건으로 33.4%이다.

IV. 결론

각국의 국가도서관 목록레코드에서 독도관련 자료의 분석 결과를 요약하면 다음과 같다.

첫째, 독도의 지명이 시대와 지역에 따라 우산도, 삼봉도, 가지도, 석도, 독도, 다케시마, 리앙쿠르암, 호넷섬 등으로 사용되어 왔으며, 이들 용어의 다양한 표기가 각국의 국가도서관 주제명표목표나 목록레코드에도 그대로 나타나고 있다.

둘째, 미국 지명위원회에서는 독도의 관할국가를 ‘South Korea (KS)’로 나타내고 있지만, 공식 지명을 ‘Liancourt Rocks’로 표기하고 있다.

셋째, 미국, 프랑스, 독일, 스페인 등 대부분의 주제명표목표에서 독도의 한글 발음을 번차하여 사용하고 있으며, 이형 접근점에는 다양한 표기들이 나타나 있다. 지명표시와 관련하여 미국과 프랑스의 경우 한국이라는 지리한정어가 표시되어 있지만, 독일은 한국과 일본을 함께 표시하고, 스페인은 지리 한정어 표시가 나타나 있지 않다. 중국의 경우에는 독도관련 주

제명이 수록되어 있지 않다.

넷째, 독도관련 자료가 대부분 일부 특정 국가의 도서관에 집중되어 있다. 조사대상 54개 관가운데 독도관련 레코드가 100건 이상인 곳이 미국, 호주, 영국, 중국, 일본 등 5개관이며, 10건 미만이 그리스 국가도서관을 비롯하여 30개관, 한 건도 검색되지 않은 곳이 멕시코, 스웨덴, 스위스, 아일랜드, 헝가리 국가도서관 등 5개관에 달했다.

다섯째, 각국의 국가도서관에서 독도관련 자료의 표제 키워드는 한국에서 독도를 지칭하는 용어인 ‘독도’의 한글 발음이나 여기에 섬이라는 의미를 조합하여 표기한 경우가 가장 높게 나타났다. 즉, 표제 키워드 독도가 76.1%, 다케시마 17.6%, 리앙쿠르암 0.4%, 그리고 이들 용어의 병기가 5.9%로 나타났다.

여섯째, 각국의 국가도서관에서 독도관련 자료의 전체 주제명가운데 ‘독도(한국)’ 또는 ‘독도’라는 의미로 주제명을 나타낸 경우가 54.9%로 가장 높게 나타났고, ‘다케시마(일본)’ 또는 ‘다케시마’ 11.2%, 일반주제명이거나 주제명이 나타나 있지 않은 경우가 33.4%, 리앙쿠르암과 독도/다케시마 병기가 각각 1%미만이였다.

한편 독도관련 자료가 부족하거나 주제명의 표기 문제는 전적으로 해당 국가도서관의 자료 수집정책이나 목록조직과 관련이 있지만, 독도관련 자료가 널리 소장되기 위해서는 도서관간 자료교환이나 기증 확대, 독도관련 한국어 자료의 다양한 외국어 번역출판 등과 같은 우리의 적극적인 홍보와 노력이 필요하다. 또한 미국 지명위원회의 독도 공식 지명을 세계적으로 가장 널리 사용되고 있는 ‘Dokdo’나 미국 의회도서관에서 표기하고 있는 ‘Tok Island’로 수정될 수 있도록 정부관계부서에서는 보다 적극적인 노력을 기울여야 할 것이다.

참고문헌

- 국립중앙도서관 도서관연구소. 2010. 『주요 6개국 국립도서관 한국관련 주제어 자료집』. 서울: 국립중앙도서관 도서관연구소.
- 김영귀. 1997. LC Subject Headings에 나타난 한국관련 주제명의 선정 및 표기에 관한 연구. 『부산여자대학교 논문집(인문사회과학대학편)』, 44: 237-272.
- 김정숙. 2005. 독도에 대한 역사지리적 인식, 『獨島研究』, 1: 1-43
- 김정현. 2010. 미국의회도서관 주제명표목표의 한중일 관련 주제명표목의 변천과정 비교 분석, 『한국도서관정보학회지』, 41(2): 147-169.
- 김정현. 2011. 주요 국가의 국가도서관 목록에 나타난 한국관련 주제명 비교 분석. 『정보관리학회지』, 28(3): 141-162.
- 김정현. 2013. 주요 국가의 주제명표목표에 나타난 한국의 국경관련 주제명 비교 분석. 『한국도서

- 관정보학회지』, 44(2): 217-239.
- 김정현. 2014. 유럽 주요 대학도서관의 한국관련 목록레코드 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 45(3): 191-212.
- 김정현. 2015. 아태지역 주요 대학도서관의 한국관련 목록레코드 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 46(3): 301-323.
- 김정현. 2016. 주요 개발도상국의 국가도서관에 있어 한국관련 목록레코드 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 47(2): 1-25.
- 김정현. 2018. 주요 개발도상국의 국가도서관에 있어 한국관련 목록레코드 비교 분석: 아시아 및 아프리카지역 10개국을 중심으로. 『한국문헌정보학회지』, 52(1): 65-86.
- 김정현, 문지현. 2009. LCSH 한국관련 주제명표목의 변천과정에 관한 연구. 『한국도서관정보학회지』, 40(3): 49-68.
- 남태우 외. 2008. 자료조직 측면에서 독도표기 문제에 관한 연구. 『한국문헌정보학회지』, 42(4): 291-310.
- 문지현. 2012. 「中国分类主题词表」와 「国立国会図書館件名標目表」에 나타난 한국 관련 주제명표목에 대한 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 43(3): 247-267.
- 문지현, 김정현. 2011a. 「国立国会図書館件名標目表」의 한중 관련 주제명표목에 대한 비교분석. 『한국도서관정보학회지』, 42(1): 247-267.
- 문지현, 김정현. 2011b. 「中国分类主题词表」의 한일 관련 주제명에 대한 비교 분석. 『한국도서관정보학회지』, 42(3): 331-350.
- 유미림. 2013. 일제강점기 일본인의 '독도' 호칭. 『영토해양연구』, 5: 200-239.
- 윤정옥. 2001. 미국의회도서관 주제명표목표(LCSH)의 한국과 일본 관련 주제표목의 비교 연구. 『도서관』, 56(1): 30-55.
- 이기석. 2005. 동해 및 독도의 지명표기와 향후 과제. 『대한지리학회 컨퍼런스 자료집』, 1: 93-119.
- 이상태. 2008. 독도 명칭의 역사적 고찰. 『한국지도학회지』, 8(1): 67-75.
- 정연경. 2010. 정보의 접근점으로서 미국의회도서관 주제명 표목에 관한 연구. 『한국문헌정보학회지』, 44(2): 51-72.
- 정인철, Pierre-Emmanuel Roux. 2014. 프랑스 포경선 리앙쿠르호의 독도 발견에 관한 연구. 『영토해양연구』, 7: 146-179.
- 한국학중앙연구원. 민족문화대백과사전. <<http://encykorea.aks.ac.kr/>> [인용 2019. 5. 10].
- 허진영. 2011. 유럽과 한국에서 <독도>명칭 변천에 관한 역사적 고찰과 새 한글로마자 표기법에 따른 독도의 표기 문제. 『한국지도학회지』, 11(2): 51-59.

- 호사카 유지. 2012. 지명표기를 통해서 본 일본의 영토문제에 대한 미국의 인식. 『日本文化研究』, 42: 591-611.
- Kim, Joy. 1989. *Library of Congress Subject Headings : Related to Korea and East Asia in genera*. [Unknown] : Association for Asian Studies.
- NGA. GeoNames Search. <<http://geonames.nga.mil/namesgaz/>> [cited 2019. 5. 10].

국한문 참고문헌의 영문 표기

(English translation / Romanization of reference originally written in Korean)

- Chung, Yeon Kyoung. 2010. "A Study on the Library of Congress Subject Headings as an Information Access Point," *Journal of the Korean Society for Library and Information Science*, 44(2): 51-72.
- Heo, Jin-Yeong. 2011. A Study of the Historical Evolution of the Appellation in Europe and Korea and the Problem of a New system of Notation of Korean Romanization of the Appellation 'Dokdo'. *Journal of the Korean Cartographic Association*. 11(2): 51-59.
- Hosaka Yuji. 2012. The U.S. view about Dokdo Islands we can know through the BGN Internet Site. *Japanese Cultural Studies*, 42: 591-611.
- Jung, Inchul & Pierre-Emmanuel Roux. 2014. Discovery of Dokdo by French Whale Ship Liancourt. *Territory and Seas*, 7: 146-179.
- Kim, Jeong-Hyen. 2010. "A Comparative Study of Subject Headings Related to Korea, China, and Japan in the LCSH," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 41(2): 147-169.
- Kim, Jeong-Hyen. 2011. "A Comparative Analysis of Subject Headings Related to Korea in the National Libraries OPAC of Major Countries," *Journal of the Korean Society for Information Management*, 28(3): 141-162.
- Kim, Jeong-Hyen. 2013. "A Comparative Analysis of Subject Headings Related to Korean Border in the Subject Headings of Major Countries," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 44(2): 217-239.
- Kim, Jeong-Hyen. 2014. "A Comparative Analysis of Cataloging Record Related to Korea in the Major European University Libraries," *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 45(3): 191-212.
- Kim, Jeong-Hyen. 2015. "A Comparative Analysis of Cataloging Records Related to

- Korea in the Major Asia-Pacific University Libraries,” *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 46(3): 301-323.
- Kim, Jeong-Hyen. 2016. “A Comparative Analysis of Cataloging Record Related to Korea in the National Libraries of the Main Developing Countries: Focused on 12 Europe and South America Countries,” *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 47(2): 1-25.
- Kim, Jeong-Hyen. 2018. “A Comparative Analysis of Cataloging Records Related to Korea in the National Libraries of the Main Developing Countries: Focused on 10 Asian and African Countries,” *Journal of the Korean Society for Library and Information Science*, 52(1): 65-86.
- Kim, Jeong-Hyen, Ji-Hyun Moon. 2009. “A Study on the Development of Topical Headings Related to Korea in LCSH,” *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 40(3): 49-68.
- Kim, Jeong Sook 2005. A Historic and Geographic Recognition of Dokdo. *The Journal of Dokdo*, 1: 1-43
- Kim, Young-Kuy. 1997. “The Study of Selection and Scription of Korean-Related Subject Headings in the Library of Congress Subject Headings,” *Pusan women's university Journal*, 44: 237-272.
- Korea Research Institute for Library and Information. 2010. *Subject Headings on Korea*. Seoul: The National Library of Korea.
- Lee, Ki Suk. 2005. A Study on the Geographical Name of East Sea and Dokdo. *Conference of the Korean Geography Society*. 1: 93-119.
- Lee, Sang-Tae. 2008. Historical Consideration about The Name of Dokdo. *Journal of the Korean Cartographic Association*, 8(1): 67-75.
- Moon, Ji-Hyun. 2012. “A Comparative Analysis of Subject Headings Related to Korea in the CCT and NDLSH,” *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 43(3): 121-141.
- Moon, Ji-Hyun, Jeong-Hyen Kim. 2011a. “A Comparative Analysis of Subject Headings Related to Korea and China in the NDLSH,” *Journal of Korean Library and Information Science Society*, 42(1): 247-267.
- Moon, Ji-Hyun, Jeong-Hyen Kim. 2011b. “A Comparative Study of Subject Headings Related to Korea and Japan in the Chinese Classified Thesaurus,” *Journal of*

Korean Science Library and Information Society, 42(3): 331–350

Nam, Tae Woo etc. 2008. “A Study of the Dokdo Notation Problem in Terms of Library Materials Organization,” *Journal of the Korean Society for Library and Information Science*, 42(4): 291–310.

Yoo, Mirim. 2013. Names for Dokdo Used by Japanese during the Japanese Colonial Period, 1910–1945. *Territory and Seas*, 5: 200–239.

Yoon, Cheong–Ok. 2001. “The Comparative Study of Subject Headings Related to Korea and Japan in the LCSH,” *Doseogan*, 56(1): 30–55.

